



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## XXXIV Convegno

**Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)**

Università degli Studi di Milano, 21 novembre 2024

Università Cattolica del Sacro Cuore, 22 novembre 2024

### **Terminologia e trasferimento delle conoscenze: valorizzare i saperi, trasmettere la conoscenza**

Per trasferimento delle conoscenze si intende, in senso ampio, l'insieme di attività che permettono la diffusione e condivisione di saperi, pratici o teorici, rivelandosi un processo fondamentale di civilizzazione, centrale per l'apprendimento e per lo sviluppo socioeconomico di ogni Paese. Attivando relazioni pluridirezionali che coinvolgono una varietà di attori, molto spesso aggregati grazie all'ausilio delle nuove tecnologie e alla creazione di appositi ambienti digitali, i processi di trasferimento della conoscenza si basano sul paradigma fondamentale della condivisione. Dalle Università – nell'ambito delle attività di Ricerca e Terza Missione – ai musei e alle aziende (dove sono ben note le attività di *Knowledge Management*, o gestione della conoscenza), la tematica della preservazione e trasmissione dei saperi occupa un ruolo rilevante in distinti contesti professionali, dove la valorizzazione della ricerca consente di entrare in contatto diretto con soggetti e gruppi sociali ulteriori rispetto a quelli già noti e consolidati, generando modalità di interazione e di impatto sociale dal contenuto e dalla forma assai variabili.

All'interno del variegato panorama di attività di trasferimento della conoscenza, la dimensione linguistica, e ancor di più quella terminologica, assume un ruolo di primaria importanza. La terminologia, più di altri elementi del sistema linguistico, caratterizza la comunicazione tecnico-scientifica e aiuta a tracciare e approfondire le tappe fondamentali dell'evoluzione semantica dei referenti denominati. I termini rappresentano linguisticamente le nozioni e l'intera rete di saperi di specialità di un determinato ambito disciplinare e, di conseguenza, consentono di conservarne e preservarne l'identità e la concettualità. Inquadrando le nozioni disciplinari e censendo le necessità neologiche di denominazione linguistica, la terminologia consente una più agile trasmissione della conoscenza, anche attraverso repertori linguistici e un'ampia documentazione lessicografica, quali lessici specialistici, glossari, dizionari, vocabolari, tesauri ed enciclopedie, che costituiscono la memoria della lingua e il suo tessuto inter-relazionale. Oltre a rendere più agevole la comunicazione scientifica, economica e tecnica, la ricerca in ambito terminologico può svolgere quindi un ruolo importante nel trasferimento delle conoscenze ed essere utile ai cittadini, migliorando le loro conoscenze linguistiche generali nonché tecniche, scientifiche ed economiche.

Il XXXIV Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term), dal titolo "Terminologia e trasferimento delle conoscenze: valorizzare i saperi, trasmettere la conoscenza", promosso congiuntamente dall'Università degli Studi di Milano e dall'Università Cattolica del Sacro Cuore, in collaborazione con la Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER e l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL), intende riunire ricercatrici e ricercatori, responsabili e componenti di progetti in corso sulla tematica oggetto del Convegno, per creare uno spazio di dialogo ampio e interdisciplinare attorno al rapporto tra terminologia e trasferimento della conoscenza.

Il Convegno intende accogliere le riflessioni con più forte impatto sulle ricerche attuali nell'ambito della terminologia teorica e applicata in relazione al tema oggetto della manifestazione. Gli interventi potranno seguire metodologie di indagine diversificate, con lo scopo di consentire un'ampia riflessione sul termine e sulla terminologia in quanto disciplina, prendendo in considerazione anche i vantaggi di un approccio di studio interdisciplinare.

Le principali aree tematiche individuate per le proposte sono le seguenti:

- studi linguistici e applicativi in terminologia, anche in rapporto con la comunicazione e la traduzione specialistica, l'insegnamento delle lingue di specialità, la mediazione e le politiche linguistiche;
- studi disciplinari e interdisciplinari sulla terminologia: metodologia, analisi di casi, studi di qualità dei dati;
- studi linguistici sull'elaborazione, sulla presentazione e sulla diffusione dei dati terminologici;
- studi in relazione al tema del Convegno annuale: costruzione di terminologie, dizionari, ontologie; applicazioni informatiche per risorse terminologiche: sistemi di informazione, biblioteche digitali specialistiche, gestione delle conoscenze, web semantico.

L'articolazione delle aree tematiche nelle sessioni del programma congressuale sarà definita successivamente in considerazione dei contenuti delle proposte di intervento ricevute. Durante il pomeriggio del giorno 21 novembre 2024 si terrà l'Assemblea annuale dell'Associazione.

### **Norme per l'invio delle proposte di intervento**

Al fine di gestire in maniera opportuna la scelta e l'organizzazione delle proposte di intervento, il Comitato scientifico raccomanda di osservare attentamente le seguenti indicazioni:

- il testo della proposta di intervento (max. 3000 caratteri), pur non diviso in rigidi paragrafi, dovrà essere organizzato rispettando la tradizionale articolazione di un contributo scientifico (presentazione del problema trattato e degli obiettivi dello studio, descrizione delle fonti di informazione, dell'articolazione della ricerca e dell'analisi dei dati, resoconto dei principali risultati ottenuti, implicazioni dello studio, riferimenti bibliografici);
- le proposte di intervento dovranno essere redatte in lingua italiana.

Tutte le proposte di intervento dovranno essere inviate all'indirizzo [info@assiterm91.it](mailto:info@assiterm91.it) in formato .doc o .docx e saranno sottoposte a procedura di valutazione anonima da parte del Comitato scientifico. Nelle proposte di intervento si prega di indicare l'istituzione/l'ente di afferenza.

### **Date importanti**

Scadenza per l'invio delle proposte di intervento: ~~entro il 10 giugno 2024~~ **28 giugno 2024.**

Notifica di accettazione: ~~entro il 15 luglio 2024~~ **30 luglio 2024.**

## Comitato scientifico

Assunta Caruso, Università della Calabria

Silvia Gilardoni, Università Cattolica del Sacro Cuore

Claudio Grimaldi, Presidente Ass.I.Term e Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Silvia Piccini, Istituto di linguistica computazionale "A. Zampolli"-CNR

Francesco Sabatini, Presidente onorario Ass.I.Term

Giuseppe Sergio, Università degli Studi di Milano

Daniela Vellutino, Università degli Studi di Salerno

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore

## Comitato organizzativo

Giuseppe Sergio, Università degli Studi di Milano

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore

Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore

Lucrezia Marzo, Università Cattolica del Sacro Cuore

## Riferimenti bibliografici (selezione)

Billero R., Nicolás Martínez M.C., "Nuove risorse per la ricerca del lessico del patrimonio culturale: corpora multilingue LBC", *Chimera. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 4/2, 2017, pp. 203-216.

Briano I., Tebbaa O., "La notion de patrimoine selon l'Unesco : discours et glissements catégoriels des conventions (1972, 2003)", *Droit et cultures*, 81, 2021/1, URL: <<http://journals.openedition.org/droitcultures/7017>>.

Chessa F., De Giovanni C., Zanola M.T. (a cura di), *La terminologia dell'agroalimentare*, Milano, FrancoAngeli, 2014.

Chiapparini A., "Communication and Culture. Why and How Communication Should Become a Support Instrument in Heritage Conservation Process", in R. Drochytka, S. Bohus (eds.), *Building Materials and Building Technology to Preserve Built Heritage*, München, WTA Publications, 2011, pp. 146-156.

Conceição M.C., Zanola M.T. (ed.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020.

D'Achille P., Patota G. (a cura di), *L'italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design*, Firenze, Goware, 2016.

Despres S., Szulman S., "Réseau terminologique versus Ontologie", 2009, URL: <[http://hal.archives-ouvertes.fr/.../TothDESPRES\\_SZULMAN.pdf](http://hal.archives-ouvertes.fr/.../TothDESPRES_SZULMAN.pdf)>.

Farina A., Funari F. (a cura di), *Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, 2020.

Grimaldi C. (a cura di), *Il prodotto agroalimentare campano tra lingua, cultura e tradizione*, Roma, Aracne, 2017.

Grimaldi C., Zanola M.T. (a cura di), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Florence University Press, 2021.

Grimaldi C., Marzi E., Puccini P., Zanola M.T., Zollo S.D. (a cura di), *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, Bologna, I libri di Emil, 2022.

Marazzini C., "Lingue: beni collettivi immateriali, che spesso, e per fortuna, si materializzano", 31 marzo 2020 (URL: <<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/lingue-beni-collettivi-immateriali-che-spesso-e-per-fortuna-si-materializzano/7963>>).

Marazzini C. (a cura di), *Il patrimonio linguistico europeo, un tesoro da proteggere*, Firenze, Accademia della Crusca, 2021.

Orletti F. (a cura di), *Comunicare il patrimonio culturale: accessibilità comunicativa, tecnologie e sostenibilità*, Milano, FrancoAngeli, 2021.

Zanola M.T., *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle : étude de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.

Zanola M.T., "Il costume: percorso terminologici", in P. D'Achille, G. Patota (a cura di), *L'italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design*, Firenze, Goware, 2016, pp. 75-92.

Zanola M.T., *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.

Zanola M.T., "Terminologie et diffusion des connaissances : un dialogue culturel et diachronique pour communiquer les métiers", in M. González González, M.D. Sánchez-Palomin, I. Veiga Mateo (ed.), *Terminología: a necesidad da colaboración*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2018, pp. 159-180.

Zanola M.T., Diglio C., Grimaldi C. (a cura di), *Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi*, Milano, EDUCatt, 2016.